

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił je i połamał i dawał uczniom by zostać podane tłumowi                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | On zaś wziął te pięć chlebów i te dwie ryby, spojrzął w niebo,* pobłogosławił je,** złamał i podawał uczniom, by je kładli przed ludem. <sup>1)2)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo błogosławił je i połamał i dawał uczniom, (by) podać tłumowi.                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wziąwszy zaś pięć chlebów i dwie ryby spojrzawszy do góry w niebo pobłogosławił je i połamał i dawał uczniom (by) zostać podane tłumowi                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | On natomiast wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił je, przełamał i dawał uczniom, aby je rozdzielali między zgromadzonych.       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A on, wziąwszy te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił je, łamał i dawał uczniom, aby kładli przed ludźmi.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A on wziąwszy onych pięć chlebów i one dwie ryby, wejrzawszy w niebo, błogosławił im, i łamał i dawał uczniom, aby kładli przed on lud.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A wziąwszy pięcioro chleba i dwie rybie, pojął w niebo i błogosławił je, i połamał, i rozdawał uczniom swoim, aby kładli przed rzeszą.                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo i odmówiwszy nad nimi błogosławieństwo, połamał i dawał uczniom, by podawali tłumowi.                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wziąwszy zaś te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił je, rozłamał i dawał uczniom, by kładli przed ludem.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On tymczasem wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł wzrok ku niebu, pobłogosławił je, połamał i dawał uczniom, aby rozdawali ludziom.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A On wziął pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo i odmówił nad nimi modlitwę uwielbienia. Potem połamał i dawał je uczniom, aby rozdzielali wśród tłumu. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | On wziął te pięć chlebów i dwie ryby, spojrzął w niebo, pobłogosławił je, połamał i dawał uczniom, aby podali tej rzeszy.                                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Jezus wziął pięć chlebów i dwie ryby, podniósł oczy ku niebu, podziękował Bogu, zaczął dzielić i podawać uczniom, a oni rozdawali ludziom.                    |

<sup>1)</sup> <x>480 7:34</x>; <x>500 11:41</x>; <x>500 17:1</x>

<sup>2)</sup> <x>470 26:26</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A kiedy wziął pięć chlebów i dwie ryby i wznosił oczy do nieba, wielbił (Boga), połamał je i podawał uczniom, aby rozdawali tłumowi.                                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узявши п'ять хлібів та обидві риби, поглянув на небо, поблагословив їх, поламав і давав учням, щоб поклали перед юрбою.                                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wziąwszy zaś te pięć chleby i te dwie ryby, wzniosłszy spojrzenie do źródła w górze do sfery funkcji wiadomego nieba, dla łatwo odwzorował we wniosku one i z góry w dół złamał i dawał uczniom aby położyć obok-przeciw tłumowi. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A on wziął te pięć chlebów oraz te dwie ryby, spojrzał w niebo, wielbił im Boga oraz łamał i dawał uczniom, aby podawali tłumowi.                                                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Potem wziął pięć chlebów i dwie ryby i patrząc ku niebu, uczynił b'rachę, połamał chleby i zaczął podawać je talmidim, aby rozdawali tłumowi.                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | On zaś wziął te pięć chlebów oraz dwie ryby i spojrzawszy w niebo, pobłogosławił je i połamał, i zaczął dawać uczniom, żeby kładli przed tłumem.                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jezus wziął pięć chlebów i dwie ryby, popatrzył w niebo, podziękował za nie Bogu i połamał chleb na kawałki. Następnie podał go uczniom, a oni ludziom.                                                                           |